

07 – 12.2011

**Expositions / Exhibitions**



VILLE DE  
GENÈVE



plan  
hors plan

**Musées municipaux / Municipal museums**

- 1 Bibliothèque d'art et d'archéologie du Musée d'art et d'histoire p. 6
- 2 Bibliothèque de la Cité p. 6
- 3 Bibliothèque de Genève p. 7
- 4 Cabinet d'arts graphiques du Musée d'art et d'histoire p. 8
- 5 Le Commun p. 8
- (6) Conservatoire et Jardin botaniques (CJB) p. 9
- 7 Institut et Musée Voltaire p. 9
- 8 Maison Tavel p. 10
- 9 Médiathèque – Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève p. 10
- 10 Musée Ariana, musée suisse de la céramique et du verre pp. 11–13
- 11 Musée d'art et d'histoire pp. 13–15
- (12) MEG Conches – Musée d'ethnographie de Genève p. 15
- 13 Musée d'histoire des sciences pp. 16–17
- 14 Muséum d'histoire naturelle pp. 17–19
- 15 Le Rath pp. 19–20

**Musées privés et fondations / Private museums and foundations**

- (16) Fondation Baur, Musée des arts d'Extrême-Orient p. 24
- (17) Fondation Martin Bodmer – Bibliothèque et Musée p. 24
- (18) Globe de la science et de l'innovation p. 25
- 19 Mamco, Musée d'art moderne et contemporain pp. 25–26
- 20 Musée Barbier-Mueller p. 26
- (21) Musée de Carouge pp. 27–28
- 22 Musée international de la Réforme p. 28



---

## Centres d'art / Art Centres

---

- 23 Art en Ile pp. 32–33
  - 24 Centre d'Art Contemporain Genève p. 34
  - 25 Centre d'édition contemporaine p. 35
  - 26 Centre de la photographie – Genève pp. 36–37
  - 27 Espace SIG pp. 38–39
  - (28) Théâtre Forum Meyrin pp. 39–40
  - (29) Villa Bernasconi pp. 40–41
- 

## Accès / Access

---

Infos télécommunications & symboles p. 44

---

Entrée libre p. 45

---

A la rencontre des publics p. 46

---

Handicap & culture p. 47

---

## Points d'information culturelle de la Ville de Genève

---

- A Espace Ville de Genève, Pont de la Machine 1
- B Maison des arts du Grütli, Rue du Général-Dufour 16
- C Alhambra, Rue de la Rôtisserie 10
- D Genève Tourisme et Congrès, Rue du Mont-Blanc 18

[www.ville-ge.ch/culture](http://www.ville-ge.ch/culture)

Les expositions temporaires des Musées et Centres d'art de Genève représentent une part importante de l'offre culturelle locale et régionale. Cette brochure gratuite, éditée par la Ville de Genève, s'en fait l'écho en vous invitant à de nombreux rendez-vous. Bilingue, elle s'adresse tant aux Genevois qu'à leurs hôtes et regroupe nombre d'informations pratiques relatives aux adresses, horaires, tarifs et visites guidées.

*The temporary exhibitions of the Geneva Museums and Art Centres are an important part of local and regional cultural life. This free brochure edited by the City of Geneva reflects this by inviting you to many events. With its bilingual approach, it is addressed both to Genevans and their guests, and contains a large amount of practical information regarding addresses, opening times, entry fees and guided tours.*

**Musées et  
espaces d'expositions  
de la Ville de Genève  
*City of Geneva*  
museums and  
exhibition spaces**



**1** Bibliothèque d'art et d'archéologie du Musée d'art et d'histoire

## Made in Genève

Livres d'artiste et leurs éditeurs-créateurs genevois  
Du 7 novembre 2011 au 31 mai 2012

Depuis environ quinze ans, la Bibliothèque d'art et d'archéologie acquiert des livres d'artiste et des livres-objets inventés, créés et fabriqués à Genève et elle suit le travail éditorial original et artistique des éditeurs genevois. Elle présentera dans cette exposition les parcours créatifs de galeries, de maisons d'édition et d'artistes genevois.

*For about the last fifteen years, the Library of Art and Archaeology has acquired artists' books and book-objects invented, created and made in Geneva and has followed the original and artistic editorial work of Genevan publishers. In this exhibition, it will present the creative trajectory of galleries, publishing houses and artists in Geneva.*



## Livres et artistes à la Bibliothèque de Genève

Jusqu'au 13 août 2011

L'exposition présente des livres d'artistes aux qualités esthétiques exceptionnelles qui ont en commun le fait qu'au moins un des bâtisseurs de ces objets de beauté – artiste, auteur, éditeur, ou imprimeur – est lié à Genève. Cette collection surprenante et précieuse est réunie par la Bibliothèque de Genève dans le cadre de sa mission de conservation du patrimoine.

*This exhibition presents artists' books of exceptional aesthetic quality which have in common the fact that at least one of the creators of these objects of beauty – artist, author, publisher or printer – is linked to Geneva. This surprising, precious collection has been assembled by the Geneva Library as part of its heritage preservation mission.*

**3** Bibliothèque de Genève

Promenade des Bastions 1204 Genève

022 418 28 00

022 418 28 01

expo.bge@ville-ge.ch

www.ville-ge.ch/bge

ma-ve 14h-18h  
sa 10h-12h et 14-17h  
di-lu fermé  
et sa après-midi  
27/06-28/08

accessible &

**2** Bibliothèque de la Cité

## Expo HEAD et artiste invité

Du 9 décembre 2011 au 31 janvier 2012

En marge du prix de la BD de la Ville de Genève, cette exposition permet chaque année de découvrir le travail des étudiants de la HEAD, filière communication visuelle, qui ont la charge de scénographier cette présentation, en étroite collaboration avec l'artiste invité. Les BM vous convient à découvrir le « livre » sous un autre angle pour cette 6<sup>e</sup> édition.

*Coinciding with the Graphic Novel Prize of the City of Geneva, this annual exhibition enables visitors to discover the work of the students of the Visual Communication department of HEAD-Genève (Geneva University of Art and Design), responsible for the scenography of this presentation in close collaboration with the guest artist. For this 6th edition, the Geneva municipal libraries invite you to see the "book" in a new light.*

— HEAD  
HAUTE ÉCOLE D'ART ET  
DE DESIGN GENEVE  
GENEVA UNIVERSITY  
OF ART AND DESIGN



— HEAD  
HAUTE ÉCOLE D'ART ET  
DE DESIGN GENEVE  
GENEVA UNIVERSITY  
OF ART AND DESIGN



## Albert Gallatin

Un Genevois aux sources du rêve américain  
Du 14 octobre 2011 au 19 mars 2012

L'exposition retrace le parcours de vie passionnant d'Albert Gallatin. Ce Genevois, parti à l'âge de 19 ans à la découverte du Nouveau Monde, a exercé une influence déterminante sur la pensée politique, l'action publique et la science aux Etats-Unis. Des documents inédits issus des collections de la BGE et d'institutions nord-américaines sont présentés pour la première fois à Genève.

*This exhibition retraces the fascinating life of Albert Gallatin. This Genevan, who set off at 19 years old to discover the New World, had a dominant influence on political thinking, public action and science in the United States. Previously unseen documents from the collections of the Geneva Library and of North American institutions are being presented for the very first time in Geneva.*

Bibliothèque de Genève

**4** Cabinet d'arts graphiques du Musée d'art et d'histoire

## Ferdinand Hodler

Œuvres sur papier

Du 10 novembre 2011 au 19 février 2012

Hodler a produit un œuvre dessiné d'une grande richesse, véritable «laboratoire» de son œuvre peint. Le CDAG conserve plus de 750 feuilles et 241 carnets de croquis jusqu' alors quasiment inédits, qui donnent à voir l'exceptionnelle virtuosité graphique de l'artiste. Cette exposition permet au public de découvrir une sélection de lithographies, affiches, dessins et carnets.

*Hodler produced a wealth of drawings, a veritable «laboratory» for his painted work. The CDAG possesses over 750 works on paper and 241 sketchbooks almost completely unknown until now, which illustrate the exceptional graphic virtuosity of this artist. In the exhibition, visitors will be able to see a selection of lithographs, posters, drawings and sketchbooks.*



## Edelweiss

Mythes & Paradoxes

Jusqu'au 16 octobre 2011

Véritable star des Alpes, l'Edelweiss porte une identité alpine mythique chargée de symboles. Récemment domestiquée pour enrayer le pillage des sites naturels et répondre à la demande de l'industrie cosmétique «l'étoile des Alpes» demeure rare dans nos montagnes. L'exposition, réalisée par les Jardins botaniques de Genève et de Zürich, est bilingue français-allemand, avec livret pour l'anglais.

*A true star of the Alps, the Edelweiss has a mythical Alpine identity charged with symbolism. Recently domesticated to stop the pillage of natural sites and to respond to the demands of the cosmetic industry, "the Star of the Alps" is still rare in our mountains. The exhibition, organised by the Botanical Gardens of Geneva and Zurich, is presented in French and German with a guide book in English*

**6** Conservatoire et Jardin botaniques

Chemin de l'Impératrice 1  
1292 Chambésy-Genève

O22 418 51 00 T  
O22 418 51 01 F

www.ville-ge.ch/cjb

Jardin: ☺  
tous les jours,  
8h-19h30  
Serre:  
tous les jours,  
9h30-16h30

Accueil des publics:  
O22 418 51 00  
www.ville-ge.ch/cjb/  
accueil\_ateliers

Visites guidées: ☺  
visites.cjb  
@ville-ge.ch

accessible ☺

**5** Le Commun

## «tu ne me connais pas»

Les dessins de Stéphan Landry en dialogue avec la collection du Fonds municipal d'art contemporain

Du 22 septembre du 30 octobre 2011

Sur une proposition de Pascal Landry, cette exposition présente des œuvres inédites de S. Landry en dialogue avec des travaux issus de la collection du Fmac. Elle les inscrit dans une confrontation non seulement des genres, mais également avec différentes générations d'artistes, invitant à découvrir toute la pertinence et l'éclat de la démarche de l'artiste et des questions qu'elle provoque.

*The exhibition «you don't know me» presents completely new pieces by Stéphan Landry in a dialogue with works from the collections of the City of Geneva Contemporary Art Fund. They are incorporated in a confrontation not only of genres, but also of different generations of artists, inviting visitors to discover the relevance and brilliance of this artist's approach and the questions it raises.*



## Commissaire Voltaire

Naissance de la police au temps des Lumières

Du 31 août 2011 au 14 janvier 2012

Police égale répression. Derrière l'image de l'«ogre bleu» véhiculée depuis plus de 200 ans, se trouve une réalité plurielle: police, gendarmerie, police judiciaire, experts scientifiques et bien d'autres. Cette exposition revient sur l'histoire d'une institution fondée par Louis XIV en 1667 et met en exergue les rapports parfois ambigus qu'entretiennent avec elle les philosophes des Lumières.

*Police equals repression. Behind the image of the "blue ogre", conveyed for over 200 years, there lies a multiple reality: police, gendarmes, judicial police, scientific experts and many more. This exhibition retraces the history of an institution founded by Louis XIV in 1667 and highlights the sometimes ambiguous relationships held with it by the philosophers of the Enlightenment.*

**7** Institut et Musée Voltaire

Les Délices  
Rue des Délices 25  
1203 Genève

O22 418 95 60 T  
O22 418 95 61 F

institut.voltaire E  
@ville-ge.ch

www.ville-ge.ch/imv w

lu-sa 14h-17h ☺  
di fermé

fermé jours fériés

Visites guidées: ☺  
sur demande

8

**Maison Tavel****Gérard Pétremand**Du **16 septembre 2011** au **19 février 2012**

À l'occasion de la publication d'un ouvrage rétrospectif publié aux Editions In Folio sur le travail du photographe genevois Gérard Pétremand de 1970 à aujourd'hui, la Maison Tavel accueille une exposition présentant près de 80 photos déclinant plusieurs thématiques dont certaines en lien avec Genève comme la série sur les parcs intitulée *Le propriétaire, le promeneur et le jardinier*.

*Timed to coincide with the publication by Editions In Folio of a book reviewing the work of Geneva-based photographer Gérard Pétremand from 1970 to the present day, Maison Tavel is hosting an exhibition of almost 80 photographs on a variety of themes, including some with a direct Geneva connection such as the Owner, Walker, Gardener series on parks.*



Rue du Puits-Saint-Pierre 6  
1204 Genève

T 022 418 37 00  
F 022 418 37 01

E mah@ville-ge.ch

W www.ville-ge.ch/mah

ma-di 10h-18h  
lu fermé

Programmes de visites voir Médiation culturelle, Musée d'art et d'histoire, p.13

accessible

9

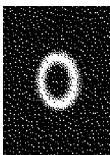
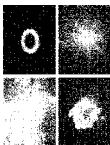
**Médiathèque**  
 – Fonds d'art  
 contemporain de  
 la Ville de Genève
**Points de mire**

Sur le petit écran

Jusqu'à fin août 2011

Rattachée au Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève, la Médiathèque est un espace de consultation, recherche et diffusion, dédié à l'art vidéo. Depuis septembre 2010, Geneviève Loup et Jean-Michel Baconnier proposent un programme autour de la télévision, en regard de pratiques artistiques et cinématographiques. Ce troisième volet portera sur l'information et l'acte de programmer.

*Attached to the City of Geneva Contemporary Art Fund, the Media Library is a space for consultation, research and screening dedicated to video art. Since September 2010, Geneviève Loup and Jean-Michel Baconnier have presented a programme centred on television, in comparison with artistic and cinematographic practices. This third part is concerned with information and the act of programming.*



Rue des Bains 34  
1205 Genève

T 022 418 45 40  
F 022 418 45 31

E mediatheque.fmac@ville-ge.ch

W www.ville-ge.ch/fmac

ma-ve 11h-18h  
sauf événements particuliers ou sur rendez-vous

visites guidées sur rendez-vous

accessible

**Mille et un bols**Jusqu'au **28 août 2011**

À partir du petit bol à thé indien, le kulhar, la céramiste genevoise Claude Prieset a proposé à cent céramistes internationaux de créer chacun une série de dix bols. Ces mille bols, témoins de la diversité des matériaux et des décors de la céramique contemporaine, ont été placés dans des caisses-vitrines et sont partis pour un périple de deux ans et demi à travers le monde.

*Based on a small Indian tea bowl, the kulhar, the Genevan ceramic artist Claude Prieset asked a hundred international ceramic artists to create a series of ten bowls each. These one thousand bowls, illustrating the diversity of materials and ornamentation of contemporary ceramics, have been placed in packing-crate showcases for a journey around the world lasting two and a half years.*

**Yoshimi Futamura**  
 – Arnold Annen
jusqu'au **28 août 2011**

L'expression céramique de Y. Futamura, est intimement liée aux forces de la nature, dans toute sa complexité, ses bouleversements, ses ruptures. Le céramiste A. Annen, lui, flirte avec les limites physiques de la porcelaine, affinant au maximum les parois de ses récipients jusqu'à l'obtention de formes épurées et tendues qui révèlent la translucidité extrême du biscuit de porcelaine.

*The ceramic expression of Yoshimi Futamura is intimately linked to the forces of nature in all its complexity, with its upheavals and its ruptures. The ceramist Arnold Annen flirts with the physical limits of porcelain, refining to a minimum the walls of his recipients to obtain spare, taut shapes which reveal the extreme translucence of porcelain bisque.*

**Musée Ariana**  
 Musée suisse  
 de la céramique  
 et du verre
Avenue de la Paix 10  
1202 Genève022 418 54 50 T  
022 418 54 51 F

ariana@ville-ge.ch E

www.ville-geneve.ch W  
/arianama-di 10h-18 h  
lu ferméProgrammes de visites:  
réservation  
022 418 54 54

accessible &amp;

**Musée Ariana**  
 Musée suisse  
 de la céramique  
 et du verre



Musée Ariana  
Musée suisse  
de la céramique  
et du verre

## Audrius Janušonis

Figures céramique

Jusqu'au 9 octobre 2011

Le sculpteur et céramiste lithuanien Audrius Janušonis (né à Alytus en 1968) explore avec passion, humour, dérision et virtuosité la figure humaine dans toute sa complexité. Punk, faune aux oreilles de Mickey, Madone au Coca-Cola ou soeurs jumelles aux liens inamovibles: Janušonis interpelle, séduit, dérange mais ne laisse en aucun cas indifférent.

*The Lithuanian sculptor and ceramic artist, Audrius Janušonis (born in Alytus in 1968) critically explores the human figure in all its complexity with passion, humour, derision and virtuosity. A punk, a faun with Mickey Mouse ears, a Madonna with Coca-Cola or twin sisters with irremovable bonds: Janušonis questions, seduces, disturbs, but never leaves us indifferent.*



Musée Ariana  
Musée suisse  
de la céramique  
et du verre

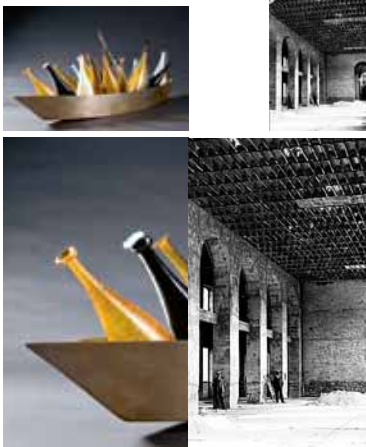
## Philip Baldwin – Monica Guggisberg

Au-delà du verre

Du 13 octobre 2011 au 25 mars 2012

Maîtres verriers de renommée internationale, P. Baldwin et M. Guggisberg ont exploré les techniques du verre pour développer une esthétique fascinante de formes et de couleurs que vient sublimer une articulation maîtrisée de la lumière. Depuis deux décennies, ils ont donné naissance à une large palette d'objets qui s'étend des arts de la table à des installations sculpturales et monumentales.

*Master glassmakers of international renown, Philip Baldwin and Monica Guggisberg have explored the techniques of glass to develop a fascinating aesthetic of forms and colours which sublimate the controlled articulation of light. For two decades, they have created a wide variety of objects, ranging from tableware to sculptural and monumental installations.*



## Verre industriel vénitien du XX<sup>e</sup> siècle

Collection particulière genevoise

Du 19 octobre 2011 à 25 mars 2012

Pour faire pendant à l'exposition Baldwin - Guggisberg, le Musée Ariana présentera, dans sa salle contemporaine, un spectaculaire ensemble de pièces qui témoigne de la diversité et de la qualité de l'industrie verrière vénétienne du XX<sup>e</sup> siècle.

*To complement the Baldwin - Guggisberg exhibition, the Musée Ariana will present, in its contemporary room, a spectacular ensemble of pieces which illustrate the diversity and quality of the 20th century Venetian glassmaking industry.*

Musée Ariana  
Musée suisse  
de la céramique  
et du verre

## L'Exposition du siècle!

Hier, aujourd'hui et demain  
au Musée d'art et d'histoire

Jusqu'au 31 décembre 2011

*L'Exposition du siècle!* célèbre le Centenaire du Musée d'art et d'histoire, inauguré en octobre 1910. Le parcours, construit en trois parties – passé, présent et avenir – propose aux visiteurs une vision originale et nouvelle de l'institution et de ses coulisses. Un riche programme de rendez-vous, articulé en cent rencontres destinées à tous les publics, accompagne l'exposition.

*The Exhibition of the Century! celebrates the Centenary of the Museum of Art and History, inaugurated in October 1910. The display is arranged in three sections – past, present and future – and offers visitors a new, original and behind the scenes look at the institution. A rich programme of events organized around one hundred encounters open to all publics, accompanies the exhibition.*

Musée  
d'art et d'histoire

Rue Charles-Galland 2  
1206 Genève

022 418 26 00 T

022 418 26 01 F

mah@ville-ge.ch E

www.ville-ge.ch/mah W

ma-di 10h-18h  
lu fermé

Médiation culturelle

022 418 25 00 T

022 418 25 01 F

adp-mah@ville-ge.ch E

accessible &

## Carlos Schwabe (1866–1926)

Un fonds de dessins à (re)découvrir  
Jusqu'au 15 janvier 2012

Le fonds graphique de Carlos Schwabe est exposé à la faveur de quatre présentations successives à l'étage des beaux-arts du Musée d'art et d'histoire. Autant d'occasions de (re) découvrir cet artiste qui connut honneurs et succès à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Chantre du symbolisme, il mêle dans une virtuosité infinie, prose et lyrisme, réel et abstrait, humain et divin, prosaïque et sacré.

*The graphic work of Carlos Schwabe is exhibited in four successive displays in the Fine Arts section of the Museum of Art and History, providing as many opportunities to (re)discover this artist who won honours and success at the end of the 19th century. A bard of symbolism, he blends with infinite virtuosity poetry and lyricism, real and abstract, human and divine, prosaic and sacred.*



## Jean-Étienne Liotard

Un accrochage exceptionnel  
Du 26 mai au 2 octobre 2011

L'art délicat du pastel sera mis à l'honneur cet été à la faveur d'un prêt exceptionnel de trois œuvres consenti par une prestigieuse collection privée genevoise. Le MAH aura ainsi le privilège d'accueillir deux Liotard dont les dernières expositions publiques remontent à 1925 et 1974. Une occasion unique d'admirer le plus grand pastel et seul portrait allégorique réalisés par le peintre genevois.

*The delicate art of pastels will be highlighted this summer thanks to an exceptional loan of three works by a prestigious private collection in Geneva. The Museum of Art and History will therefore have the privilege of welcoming two pieces by Liotard which have not been shown in public since 1925 and 1974. A unique opportunity to admire the largest pastel and the only allegorical portrait that this Genevan painter would ever produce.*



## Hans Hartung

Estampes  
Jusqu'au 25 septembre 2011

Cette exposition met en valeur l'importante donation que le Cabinet d'arts graphiques a reçue en 2009. Hans Hartung est l'un des pionniers de l'art informel du XX<sup>e</sup> siècle. Pour atteindre l'une des plus pures manifestations de l'esprit, il ne s'inspire de rien de connu et se concentre entièrement sur le geste, le mouvement et la dynamique de la peinture, du dessin et de l'estampe.

*This exhibition highlights the important donation made to the Cabinet d'arts graphiques in 2009. Hans Hartung was one of the pioneers of informal art in the 20th century. To achieve one of the purest manifestations of the spirit, he drew inspiration from nothing known, but concentrated entirely on the gesture, the movement and the dynamics of painting, drawing and printing.*

## La saveur des arts

De l'Inde moghole à Bollywood  
Jusqu'au 18 mars 2012

Avec un choix d'objets et de documents exceptionnels, cette exposition aborde la relation étroite entre musique, peinture et cinéma dans la culture de l'Inde du Nord. Par une approche originale, elle propose au visiteur un itinéraire allant de l'Inde classique aux traditions rurales du Bengale, puis aux studios de Bollywood.

*Through its selection of exceptional objects and documents, this exhibition addresses the close relation between music, painting and cinema in the culture of northern India. Its original approach enables visitors to go from classical India to the rural traditions of Bengal and then to the studios of Bollywood.*

### MEG Conches – Musée d'ethnographie de Genève

Chemin Calandrin 7  
1231 Conches-Genève

022 346 01 25 T

022 789 15 40 F

musee.ethno@E  
ville-ge.ch

www.ville-ge.ch/meg W

ma–di 10h–17h  
lu fermé

visite guidée gratuite  
le 1<sup>er</sup> dimanche du  
mois à 11h

accessible &

13

## Musée d'histoire des sciences

### Elémentaire!

Une histoire de chimie  
Jusqu'au 9 janvier 2012

Pendant plus de 2000 ans, le monde se racontait et se comprenait à l'aide de quatre unités fondamentales: l'air, la terre, l'eau et le feu. La décomposition de l'eau en gaz différents à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle ouvre la porte à un nouveau système et abouti à la création du fameux tableau périodique des éléments en 1869. Découvrez cette aventure de manière ludique et colorée.

*For more than 2000 years, the world was described and understood in terms of four fundamental units: water, fire, earth and air. The decomposition of water into different gases at the end of the 18th century opened the door to a new system and led to the creation of the famous periodic table of the elements in 1869. A colourful and entertaining way to discover this adventure.*



### Clin d'œil à Marie Curie

Jusqu'au 9 janvier 2012

Extraits en grand format de la BD de Fiami *Les vies de Marie Curie*, publiée à l'occasion de l'année internationale de la chimie, célébrant notamment le centenaire de l'attribution du Nobel de chimie à Marie Curie et plus généralement la contribution des femmes à la science. Cette exposition est proposée dans le cadre d'*Elémentaire! Une histoire de la chimie*.

*Large format extracts from the comic book by Fiami Les Vies de Marie Curie (The Lives of Marie Curie), published on the occasion of the International Year of Chemistry which celebrates in particular the 100th anniversary of the Nobel Prize for Chemistry awarded to Marie Curie and more generally the contribution of women to science. This exhibition is organised within the framework of Elémentaire! Une histoire de la chimie (Elementary! A History of Chemistry).*



### Reflets du ciel

Jusqu'au 4 septembre 2011

La plasticienne Vera Röhm présente des œuvres qui montrent la place des sciences - et plus particulièrement de l'astronomie - dans sa démarche d'artiste. Du dialogue entre art et science naissent des œuvres qui polarisent l'attention et la sensibilité de chacun.

*The visual artist Vera Röhm presents pieces which show the place of the sciences - and especially astronomy - in her artistic approach. From the dialogue between art and science, works arise which attract the attention and appeal to the sensitivity of all.*

### Supervolcan

Jusqu'au 4 septembre 2011

Le Muséum et la Société de volcanologie - Genève présentent une exposition sur le volcanisme spectaculaire et des phénomènes particuliers tels que tunnels de lave, volcans de boue et supervolcans. Les aspects destructeurs et bienfaiteurs des volcans ainsi que les méthodes pour les surveiller sont abordés. Une expérience originale vous attend: venez ressentir les vibrations d'un volcan.

*The Museum and the Society of Volcanology of Geneva present Supervolcano, an exhibition on spectacular volcanism and particular phenomena such as lava tubes, mud volcanoes and supervolcanoes. The destructive and beneficial aspects of volcanoes as well as the methods used to survey them are presented. An original experience awaits you: come and feel the vibrations of a volcano.*

## Musée d'histoire des sciences

## Muséum d'histoire naturelle

Route de Malagnou 1  
1208 Genève

022 418 63 00 T

022 418 63 01 F

info.mhn@ville-ge.ch E

www.ville-ge.ch/w  
mhn

ma-di 10h-17h  
lu fermé

visite guidée sur rendez-vous

accessible

Muséum  
d'histoire  
naturelle

## Le Piton de la Fournaise

Un joyau de l'océan Indien  
Jusqu'au **4 septembre 2011**

Le Piton de la Fournaise, l'un des volcans les plus actifs au monde, est un volcan rouge qui entre régulièrement en éruption. Ses fontaines de laves se transforment en rivières qui dévalent les pentes et atteignent parfois la mer. La Fournaise est située dans le parc national de la Réunion créé en 2007 et inscrit en 2010 sur la liste du patrimoine mondial par l'Unesco.

*The Piton de la Fournaise, one of the most active volcanoes in the world, is a red volcano which erupts regularly. Its lava fountains form rivers which flow down the slopes, sometimes reaching the sea. The Fournaise is in the Reunion National Park created in 2007 and listed by UNESCO as a world heritage site in 2010.*



Muséum  
d'histoire  
naturelle

## Volcans endormis, volcans réveillés

Jusqu'au **18 septembre 2011**

Présentation de dessins et de bricolages réalisés par des enfants de 3 à 6 ans dans le cadre des activités de la médiation culturelle du Muséum.

*A presentation of drawings and objects made by three to six year-old children as part of the museum's visitor activities programme.*



## + 28 693 œufs

Jusqu'au **4 septembre 2011**

28 693 œufs d'oiseaux ont intégré les collections scientifiques du Muséum. Rassemblés et étudiés par l'ornithologue suisse Werner Haller, ils sont dans un état remarquable. Chaque œuf et chaque ponte sont étiquetés et annotés, les espèces identifiées et leur origine géographique connue. Quelques pièces de cet unique assemblage et des images de l'arrivée de la collection sont présentées.

*28,693 birds' eggs have recently been added to the scientific collections of the Museum. Collected and studied by the Swiss ornithologist Werner Haller, they are in remarkable condition. Each egg and each clutch are labelled and annotated, the species identified and their geographical origin known. A selection of this unique ensemble and images of the collection arriving at the museum are presented.*

## Les Sujets de l'abstraction

Jusqu'au **14 août 2011**

Le choix d'une centaine d'œuvres issues de la collection de la Fondation Gandur pour l'Art retrace l'histoire de la peinture non-figurative expressionniste à Paris, du milieu des années 1940 au début des années 1960. Cette exposition permet au public de découvrir des tableaux de première importance réalisés par des artistes tels que Pierre Soulages, Hans Hartung ou encore Nicolas de Staël.

*This selection of a hundred or so works from the collection of the Gandur Art Foundation retraces the history of non-figurative Expressionist painting in Paris from the mid-1940s to the early 1960s. The exhibition enables visitors to discover paintings of primary importance by artists such as Pierre Soulages, Hans Hartung and Nicolas de Staël.*

Muséum  
d'histoire  
naturelle

Le Rath <sup>15</sup>

Place de Neuve  
1204 Genève

022 418 33 40 T

022 418 33 51 F

mah@ville-ge.ch E

www.ville-ge.ch/mah W

ma, je-di 10h-18h  
me 10h-20h  
lu fermé

Programme  
de visites voir  
Médiation culturelle  
Musée d'art et  
d'histoire, p. 13

Visites guidées le  
mercredi à 18h30  
ou sur réservation

## Rathania's - ars similis casus

**Le Rath** Du 22 septembre au 23 octobre 2011

Dans le cadre de la Manifestation d'Art Contemporain (MAC), le Rath accueille une exposition dont la curatelle a été confiée à Fabrice Gygi. Ce dernier propose un espace d'exposition (100 × 100 × 60 cm) à tout artiste de la région genevoise, sur simple inscription, et invite ainsi la production artistique genevoise à présenter toute sa force créatrice et sa prolifération.

*As part of MAC (Manifestation d'Art Contemporain / Contemporary Art Event), the Musée Rath is hosting an exhibition to be curated by Fabrice Gygi. He is offering an exhibition space (100 × 100 × 60 cm) to any artist from the Geneva region upon registration, thus inviting the artistic world of Geneva to demonstrate its creative force and proliferation.*



## L'horlogerie à Genève

Magie des métiers, trésors d'or et d'émail

**Le Rath** Du 15 décembre 2011 au 29 avril 2012

Les collections d'horlogerie, d'émaillerie, de bijouterie et de miniatures conservées au Musée d'art et d'histoire forment un corpus de 18 000 objets, dont quelque 1500 pièces sont mises en valeur à la faveur de cette exposition. Ces objets d'art et d'histoire, garde-temps, bijoux, bibelots, objets de vertu et miniatures, sont les témoins privilégiés des métiers exercés dans la Fabrique genevoise.

*The collections of clocks and watches, enamel work, jewellery and miniatures of the Museum of Art and History form a body of 18,000 items, of which some 1500 pieces are highlighted in this exhibition. These objects of art and history, time-keepers, jewels, bibelots, objets de vertu and miniatures provide key evidence of the trades practised in the Genevan clock and watch-making industries.*





J. D. 6. — Carouge. — Les Promenades

**Musées privés  
et fondations**  
*Private museums  
and foundations*

## Daniel de Montmollin

Céramiques contemporaines

Du 16 septembre au 30 octobre 2011

Dans le cadre du 12<sup>e</sup> Parcours Céramique Carougeois, le Musée Baur présente des œuvres de Daniel de Montmollin, frère de Taizé, céramiste renommé, dont les émaux tracent de fascinants paysages sur des poteries aux formes d'une rare élégance et à l'équilibre parfait. Depuis soixante ans, frère Daniel poursuit avec enthousiasme ses recherches dans le domaine des émaux à base de cendres végétales.

*In conjunction with the 12th Carouge Ceramics Show, the Baur Museum is pleased to present works by the renowned ceramist Daniel de Montmollin. For sixty years, Brother Daniel, a member of the Taizé Community, has been researching vegetable ash enamels with remarkable results, creating landscape-like effects which he applies to ceramic shapes of great elegance and perfect balance.*



## Soljenitsyne

Le courage d'écrire

Jusqu'au 16 octobre 2011

La Fondation Bodmer propose une exposition-hommage à l'un des plus grands écrivains du XX<sup>e</sup> siècle, auteur d'une œuvre monumentale, dont la puissance de l'écriture a ébranlé autant l'édifice de l'Empire, que celui de la littérature romanesque russe. Exceptionnellement, les manuscrits des principales œuvres de Soljenitsyne sortent pour la première fois de Russie à l'occasion de cette exposition.

*The Bodmer Foundation is presenting an exhibition-tribute to one of the greatest writers of the 20th century, the author of a monumental body of work, the power of whose writing shook both the structure of the Empire as well as that of Russian fictional literature. Exceptionally, the manuscripts of Solzhenitsyn's principal works are leaving Russia for the very first time for this exhibition.*



## Univers de particules

Exposition permanente au CERN

Dans l'Univers, tout est fait de particules. D'où viennent-elles? Quelles sont les lois qui régissent leur comportement? Des bornes interactives présentent la quête de connaissances du CERN et relatent l'aventure humaine internationale et les avancées technologiques qui sous-tendent cette recherche exceptionnelle. A intervalle régulier, un spectaculaire show vidéo raconte l'histoire de l'Univers.

*The entire Universe is made up of particles. But where do they come from? What laws govern their behaviour? Visitors will explore interactive spheres illustrating CERN's quest for knowledge and recounting the international cooperation and technological advances which underpin this incredible research venture. At regular intervals, spectacular video shows recount the history of the Universe.*

## Séquence d'été 2011

Jusqu'au 18 septembre 2011

Cet été Markus Raetz, présente les maquettes préparatoires à ses mobiles, Mai-Thu Perret expose des œuvres anciennes et récentes, les créatures de Cosima von Bonin suggèrent la douceur de ne rien faire, Nina Childress s'intéresse à la véritable Elisabeth d'Autriche et Europunk montre la culture visuelle punk en Europe.

*This summer, Markus Raetz displays the preparatory models for his mobiles, Mai-Thu Perret exhibits earlier and more recent works, the creatures of Cosima von Bonin suggest sweet idleness, Nina Childress takes an interest in the real Elisabeth of Austria and Europunk present punk visual culture in Europe.*

## Globe de la science et de l'innovation

Square Galileo Galilei  
Route de Meyrin 385  
1211 Genève 23

022 767 76 76

cern.reception@cern.ch

www.cern.ch/expoglobe

lu-sa 10h-17h di fermé

accueil groupe sur réservation

accessible

## Mamco, musée d'art moderne et contemporain

Rue des Vieux-Grenadiers 10  
1205 Genève

022 320 61 22

022 781 56 81

www.mamco.ch

ma-ve 12h-18h sa-di 11h-18h lu fermé

entrée libre le 1<sup>er</sup> dimanche du mois (visite guidée à 15h) et le 1<sup>er</sup> mercredi du mois de 18h à 21h (visite à 19h)  
Week-end: guides volants à la disposition du public

accessible

## Fondation Baur, Musée des arts d'Extrême-Orient

Rue Munier-Romilly 8  
1206 Genève

T 022 704 32 82

F 022 789 18 45

E musee@fondationbaur.ch

W www.fondationbaur.ch

ma-di 14h-18h lu fermé

visite guidée sur rendez-vous

accessible: rez-de-chaussée

## Fondation Martin Bodmer - Bibliothèque et Musée

Rte de Guignard 19-21  
1223 Cologny

T 022 707 44 36

F 022 707 44 30

E info@fondationbodmer.ch

W www.fondationbodmer.org

ma-di 14h-18h lu fermé

accessible

**Mamco,**  
musée d'art  
moderne et  
contemporain

## Séquence d'automne 2011–2012

Du 19 octobre 2011 au 6 janvier 2012

En automne la rétrospective consacrée à Philippe Thomas (1951–1995) s'annonce comme l'exposition la plus complète du travail de l'artiste français et Natacha Lesueur revient avec des photographies inédites.

*In the autumn, the retrospective devoted to Philippe Thomas (1951-1995) promises to be the most complete exhibition of the work of this French artist and Natacha Lesueur returns with new photographs.*



20

**Musée  
Barbier-Mueller**

Rue Jean-Calvin 10  
1204 Genève

T 022 312 02 70

F 022 312 01 90

E musee@  
barbier-mueller.ch

W www.barbier-  
mueller.ch

☉ lu–di 11h–17h

🗨️ visites guidées  
sur rendez-vous

♿ accessible:  
rez-de-chaussée

## Art ancestral du Gabon

Jusqu'au 15 janvier 2012

Présentée pour la première fois dans les salles du musée de la Vieille-Ville, une sélection d'une centaine de pièces rares et emblématiques de l'art du Gabon: figures de reliquaires, sculptures, masques mais aussi armes et bijoux. Depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, l'art des Fang, des Tsogho, des Punu ou des Kota continue de fasciner les amateurs d'art africain.

*Presented for the first time in the rooms of the museum in the Old Town, a selection of a hundred or so rare and emblematic pieces of the art of Gabon: cult reliquary figures, sculptures, masks, as well as weapons and jewellery. Since the end of the 19th century, the art of the Fang, the Tsogho, the Punu and the Kota have continued to fascinate admirers of African art.*



## Clic Clac Carouge

Promenades dans la ville à travers des photographies de 1900 à nos jours

Jusqu'au 11 septembre 2011

A partir d'une sélection de tirages photographiques provenant des Archives de Carouge, l'exposition propose une balade à travers l'histoire de Carouge de 1900 à nos jours et met en évidence les étapes les plus importantes pour l'évolution de la cité sarde du point de vue architectural et urbanistique.

*Through a selection of photographic prints from the Carouge Archives, the exhibition offers a journey through the history of Carouge from 1900 to the present day and highlights the most important landmarks in the evolution of this Sardinian town from the architectural and urbanistic points of view.*

## La boîte

Concours international de céramique Carouge 2011

Du 1<sup>er</sup> octobre au 6 novembre 2011

L'exposition présente les lauréats du Concours international de céramique Carouge 2011 sur le thème de la boîte. Un jury de spécialistes a sélectionné une cinquantaine de pièces et primé les 3 boîtes les plus intéressantes. Le 12<sup>e</sup> Parcours céramique carougeois, soit plus de 30 expositions de qualité en différents lieux de la ville, ouvre ses portes le même jour (1<sup>er</sup> au 9 octobre 2011).

*The exhibition presents the winners of the Carouge 2011 International Ceramics Competition on the theme of the box. A jury of specialists has selected about fifty pieces and awarded prizes to the three most interesting boxes. The 12th Carouge Ceramics Show, with more than 30 high quality exhibitions in different venues in the town, opens its doors on the same day (1 – 9 October 2011).*

**Musée  
de Carouge**

Place de Sardaigne 2  
1227 Carouge

022 342 33 83 T

022 342 33 81 F

musee@carouge.ch E

www.carouge.ch W

ma-di 14h–18h ☉

lu fermé

visites commentées  
et médiation  
culturelle: 🗨️

programme sur le  
site du musée

accessible &

**Musée  
de Carouge**



Musée  
de Carouge

## Pince-pierre

Du 29 novembre 2011 au 25 février 2012

Luc Tiercy a fait de l'observation de la nature et de la récupération de matériaux la base de son travail. Utilisant un lot de pinces provenant de l'ancienne forge carougeoise Pinget fermée depuis 1978, une série inédite est née, combinant pinces métalliques et éléments sculptés en pierre. Laurent Barlier a suivi ce processus et ses photographies dialoguent avec l'installation de Tiercy.

*Luc Tiercy has made the observation of nature and the recycling of materials the basis of his work. With tongs from the former Pinget forge in Carouge, closed since 1978, he has created a completely new series of work which combines metallic tongs and sculpted stone elements. Laurent Barlier has followed this process and his photographs set up a dialogue with the installation by Tiercy.*



22  
Musée  
international  
de la Réforme

## Calvin world

Jusqu'au 18 septembre 2011

Rue du Cloître 4  
1204 Genève

T 022 310 24 31

F 022 319 70 30

E info@  
musee-reforme.ch

W www.musee-  
reforme.ch

ma-di 10h-17h  
lu fermé

Visites commentées  
et médiation  
culturelle:  
programme sur le  
site internet  
entrée libre: enfant  
de moins de 7 ans /  
membre Amidumir

A partir du livre *Calvin world* de Nicolas Righetti, photographe et Pierre Grosjean, journaliste, paru en 2009 à Genève aux éd. Labor et Fides, une présentation de ces portraits atypiques, réunissant de parfaits inconnus avec, comme trait commun, le nom de Calvin! Du Brésil à Singapour en passant par les Etats-Unis ou l'Afrique, l'exposition capte le regard intense de ces Calvin du monde actuel!

*Taken from the book Calvin World by Nicolas Righetti, photographer, and Pierre Grosjean, journalist, published by Labor et Fides in Geneva in 2009, this presentation of atypical portraits brings together complete unknowns who all have one thing in common, the name Calvin! From Brazil to Singapore via the USA and Africa, the exhibition captures the intense regard of these contemporary Calvins!*





**Centres d'art**  
**Art centres**

## Exposition collective

Du 15 juillet au 19 août 2011

Halles de l'Ile  
Place de l'Ile 1  
1204 Genève

T 022 312 12 30

E hallenord@act-art.ch

W www.act-art.ch

ma-ve 14h-18h  
sa 13h-17h  
di-lu fermé

Projet initié en collaboration avec l'association Laps, réunissant des artistes autour d'une exposition collective essentiellement axée sur la pratique du dessin. Amandine Artaud - Laurence Descartes - Estelle Ferreira - Estelle Germain - Colline Grosjean - Gabriela Löffel - Paula Mueller - Valentina Pini - Rose - Anne Vermersch

*Project initiated in collaboration with the Laps association, uniting artists in a group exhibition mainly focused on the practice of drawing. Amandine Artaud - Laurence Descartes - Estelle Ferreira - Estelle Germain - Colline Grosjean - Gabriela Löffel - Paula Mueller - Valentina Pini - Rose - Anne Vermersch*



## Xavier Cardinaux

Du 21 octobre au 12 novembre 2011

Art en Ile

Halle Nord

Depuis 25 ans Xavier Cardinaux construit ses thèmes picturaux autour de deux concepts: il s'inspire de la nature pour exprimer sa propre nature et se sert du chaos pour obtenir un moment harmonieux. «Harmonie, moment privilégié du chaos».

*For 25 years, the pictorial themes of Xavier Cardinaux have been structured around two concepts: he draws inspiration from nature to express his own nature and makes use of chaos to obtain a harmonious moment. "Harmony, privileged moment of chaos"*

## Mur Exquis

Art en Ile

Du 17 septembre au 8 octobre 2011

Halle Nord

Sur le principe du cadavre exquis, jeu qui consiste à faire composer une phrase, un dessin, par plusieurs personnes sans qu'aucune d'elles puisse tenir compte de la collaboration ou des collaborations précédentes, les artistes de la Fédération act-art sont invités à participer à cet exercice qui sera réalisé sous une forme monumentale à même les murs de Halle Nord.

*Based on the principle of the Exquisite Corpse, a game which involves the collective assembly of phrases or drawings without being able to see the previous contributions, the artists of the act-art Federation have been invited to take part in this exercise which will be produced in monumental form on the actual walls of Halle Nord.*



## Peintures sans titre

Du 25 novembre au 17 décembre 2011

Art en Ile

Halle Nord

Rafael J. Lutter, peintre, travaille à Bâle. Après ses études en 2003 à l'ESBA de Genève son travail a surtout été montré dans des espaces dit "Off Space" tels que cave, lavomatique, appartement vide etc. Après ces expositions dans des contextes inhabituels, son projet à Halle Nord est sa première exposition personnelle dans un espace plus institutionnel.

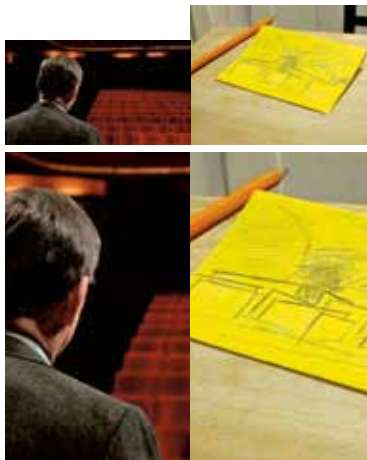
*The artist Rafael J. Lutter works in Basle. After studying at ESBA (College of Fine Arts) in Geneva in 2003, his pieces have mainly been displayed in so-called «Off Space» places such as a cellar, laundrette, empty apartment, etc. Following on from these exhibitions in unusual contexts, his project at Halle Nord is his first individual exhibition in a more institutional space.*

## collectif\_fact

Du 4 novembre 2011 au 15 janvier 2012

L'exposition explore certains chapitres de l'œuvre du collectif, de ses débuts jusqu'aux travaux les plus récents. Ce parcours ni chronologique, ni hiérarchisé, laisse paraître l'aisance avec laquelle ils passent des arts électroniques à la vidéo. Cette hybridation des formes leur permet d'abolir les frontières entre ces deux domaines, afin d'éviter toute catégorisation des différents médias.

*This exhibition explores certain chapters of the work of the collective, from its earliest to its most recent work. This neither chronological nor hierarchical trajectory shows the ease with which they pass from electronic arts to video. This hybridization of forms enables them to break down the boundaries between these two domains in order to prevent any categorization of the different media.*



## Un projet en développement

Du 25 novembre 2011 au 22 janvier 2012

Des projections, ainsi qu'une exposition thématique et de groupe ayant *La Jetée* (1962) comme point de départ - l'un des films majeurs de Chris Marker - seront présentés dans le contexte d'un projet plus large intitulé « Spirales. Fragments d'une mémoire collective autour de Chris Marker » et réalisé en collaboration avec d'autres institutions genevoises.

*Screenings, as well as a thematic group exhibition taking the French film La Jetée (The Jetty, 1962) as the starting point - one of the major films of Chris Marker - will be presented in the context of a larger project entitled "Spirals. Fragments of collective memory about Chris Marker" and produced in collaboration with other Genevan institutions.*



## Gerard Byrne

For example; a sketch of *Five Elevations*, 1971-72  
Jusqu'au 16 juillet 2011

L'œuvre de G. Byrne se construit autour de documents datant généralement des années d'après-guerre, souvent parcelaires, oubliés. A la suite de recherches dans les archives, Byrne les exploite, les transforme et leur donne une seconde vie. Ces images ou mises en scène sont à la fois le fruit d'une déconstruction et d'une reconstruction critique interrogeant les codes de la représentation.

*The work of Gerard Byrne is constructed around mainly post-war documents that are often fragmentary or forgotten. Following his archival research, Byrne exploits them, transforms them and gives them a second life. These images or mises en scène result from a deconstruction and a critical reconstruction which question the codes of representation.*

## Philippe Decrauzat

Du 23 septembre au 29 octobre 2011

P. Decrauzat explore et met en scène divers paramètres visuels faisant référence au minimalisme. Friand d'effets hypnotiques, il fait un constat de récupération des recherches et codes visuels de l'abstraction géométrique par le cinéma, le graphisme, le merchandising, la musique et la scène rock. Plus récemment, il a produit plusieurs films dont il s'inspirera pour le livre réalisé avec le CEC.

*Philippe Decrauzat explores and showcases various visual parameters referring to minimalism. Fond of hypnotic effects, he documents the appropriation of research and visual codes of geometric abstraction by the cinema, graphic design, merchandising, music and the rock scene. More recently, he has produced several films which he will use as inspiration for the book published in conjunction with the CEC.*

Rue de Saint-Léger 18  
1204 Genève

022 310 51 70 T  
022 310 52 62 F

edition@c-e-c.ch E

www.c-e-c.ch W

ma-ve 14h30-18h30  
sa 14h-17h  
pendant les  
expositions

Centre de la  
photographie  
Genève

## The idea of Africa (re-invented)

Jusqu'au 31 juillet 2011

L'exposition participe, avec deux projets artistiques issus du Nigéria, à la remise en question d'une présupposée identité africaine par les moyens de la photographie. Le collectif d'artistes Invisible Borders tente de se confronter aux frontières politiques du continent africain. J.D. Okhai Ojeikere, présente un extrait de sa très grande collection de vues urbaines de Lagos.

*This exhibition contributes, together with two artistic projects from Nigeria, to the questioning of a pre-supposed African identity through the medium of photography. The group of artists Invisible Borders tries to tackle the political boundaries of the African continent. J.D. Okhai Ojeikere presents a selection of his extensive collection of urban views of Lagos.*



## Figures Politiques

Nicolas Savary & Tilo Steireif

Du 16 septembre au 23 octobre 2011

*Figures Politiques* fait partie d'un projet plus grand, qui a pour but de suivre la fabrication de politiciens suisses. Le CPG montre d'une part des photographies du chapitre « Kampagne », les affichages politiques des dernières élections fédérales par dessus monts et vallées, d'autre part, des vidéos présentant les élus durant la fabrication de leur image officielle : le photo-shooting.

*Figures Politiques* is part of a larger project whose aim is to follow the making of Swiss politicians. The CPG displays, on the one hand, photographs of the «Kampagne» chapter, the far-reaching political posters of the most recent federal elections and, on the other, videos presenting the elected representatives during the fabrication of their official image: the photo-shoots.



## 10 ans pains quotidiens

Un choix dans l'archive de l'agence Rezo.ch

Du 28 octobre au 20 novembre 2011

Fondée par Jean Revillard en 2001, Rezo.ch a été la première agence photographique online de Suisse romande. Le choix pertinent de sa photographie et la volonté de rester toujours originale, ont permis à rezo.ch de devenir une véritable agence. Le Centre de la photographie présente – pour le dixième anniversaire de l'agence – un choix inattendu issu de son archive.

*Founded by Jean Revillard in 2001, Rezo.ch was the first online photographic agency in French-speaking Switzerland. Its pertinent choice of photography and its desire to remain original has enabled Rezo.ch to become a true agency. The CPG – on the occasion of the tenth anniversary of the agency – is presenting an unusual selection from its archives.*

## Chris Marker

Du 22 novembre 2011 au 8 janvier 2012

Inscrit dans un grand survol de l'œuvre du « magicien » des images fixes et en mouvement, que plusieurs institutions proposent à Genève fin novembre, le CPG va mettre l'accent sur l'œuvre photographique, plus tôt récent, de l'artiste.

*As part of a major overview of the work of the «magician» of both fixed and moving images that several institutions are organising in Geneva for the end of November, the CPG is highlighting the – mainly recent – photographic work of this artist.*

Centre de la  
photographie  
Genève

Centre de la  
photographie  
Genève

## Des Forêts et des Hommes

Espace SIG

Jusqu'au 14 août 2011

Dans le cadre de «2011, Année internationale des forêts», la Fondation GoodPlanet – présidée par Yann Arthus-Bertrand – et SIG présentent une exposition de photographies de forêts réalisées à travers le monde par les plus grands photographes. Découvrez également les jeux et animations pédagogiques pour sensibiliser les plus petits sur le rôle essentiel des forêts et de leur gestion durable.

*Within the framework of «International Year of Forests, 2011», the GoodPlanet Foundation, whose President is Yann Arthus-Bertrand, and SIG are presenting an exhibition of photographs of forests taken throughout the world by top photographers. There are also games and educational activities aimed at raising children's awareness of the essential role of forests and of their sustainable management.*



## Opulence et précarité

Apprenons à partager

Espace SIG

Du 5 septembre au 23 octobre 2011

*Opulence et précarité* montre des situations sociales du quotidien à travers le regard et la perception d'étudiants de la Haute Ecole d'Art et de Design (HEAD) de Genève. Cette exposition, composée de photographies en diptyque ainsi que d'installations visuelles et sonores, est présentée par SIG, avec la collaboration de la fondation bea pour jeunes artistes et la HEAD Genève.

*The exhibition Opulence and precariousness – let's learn to share shows everyday social situations through the eyes of students of HEAD-Genève (Geneva University of Art and Design). This display of photographs in diptych arrangements, accompanied by visual and sound installations, is presented by SIG in collaboration with the BEA Young Artists Foundation and HEAD-Genève.*



## La danse du destin

Sarajevo, 12 ans après

Du 9 novembre au 14 décembre 2011

Espace SIG

Agostino Pacciani, reporter-photographe, s'est rendu entre 1994 et 1995 sur un théâtre de guerre: Sarajevo. Au cœur de ce conflit, il a réalisé des prises de vue et des interviews de plusieurs habitants de la ville assiégée afin de réfléchir sur leur sort. 12 ans après, il est retourné en Bosnie à la recherche et la découverte des personnes croisées pendant le siège.

*In 1994 and 1995, the reporter-photographer Agostino Pacciani went to a theatre of war: Sarajevo. In the centre of this conflict, he photographed and interviewed several inhabitants of the besieged city in order to reflect on their fate. Twelve years later, he returned to Bosnia to seek out the people he had encountered during the siege.*

## Œuvres à louer

Exposition annuelle de la Pinacothèque de Genève

Du 7 au 16 décembre 2011

Les expositions et animations organisées par la Pinacothèque ont pour but d'acquérir des œuvres pour l'enrichissement de la collection, de permettre des échanges entre artistes et de favoriser l'accès à l'art pour un large public. Chaque fin d'année a lieu la grande exposition, durant laquelle toutes les œuvres sont exposées et proposées pour le prêt.

*The exhibitions and events organised by the Pinacothèque (Art Gallery) aim to acquire works of art for the enrichment of the collection, to permit exchanges between artists and to promote access to art for a wide public. At the end of each year, this major exhibition is held and all the works exhibited are offered for loan.*

Théâtre  
Forum Meyrin

Place des  
CinqContinents 1  
1217 Meyrin

022 989 34 00 T  
022 989 34 05 F

info@  
forum-meyrin.ch E

www.  
forum-meyrin.ch W

me-sa 14h-18h et  
une heure avant  
les spectacles. ☺  
Egalement  
sur rendez-vous

Accueil scolaire ☺  
du lundi au vendredi  
sur réservation  
Groupe et écoles :  
réservation  
obligatoire

se renseigner &

**Théâtre**  
**Forum Meyrin**

## BD Journalisme

Quand les dessinateurs se font reporters  
Du **29 septembre** au **26 novembre 2011**

Cabu, Patrick Chappatte, Étienne Davodeau, Joe Sacco, Riss, Mathieu Sapin, Riad Sattouf: ils partent avec un carnet d'esquisses, un appareil photo et, parfois, leur carte de journaliste. À la manière des reporters classiques, ces auteurs de bande dessinée portent leur attention sur des faits d'actualité ou des phénomènes contemporains, récoltent des témoignages, multiplient les points de vue.

*Cabu, Patrick Chappatte, Étienne Davodeau, Joe Sacco, Riss, Mathieu Sapin and Riad Sattouf all set off with a sketchbook, a camera and, in some cases, their press card. Like traditional reporters, these graphic artists have turned their attention to current affairs or contemporary phenomena, collecting testimonies, multiplying the points of view.*



**29** → **Villa**  
**Bernasconi**

## Apparition

Jusqu'au **10 juillet 2011**

Les travaux de Omar Ba, Simon Deppierraz, Christiane Grimm, Lucia Moure, Josée Pitteloud, Sabine Tholen et Lex Vögtli intègrent la notion d'apparition dans leur processus de création: celle de l'image qui se construit, celle d'une installation qui prend soudain sa forme définitive. C'est le moment charnière où tout est en place, où il ne faut plus toucher à rien car le sens est donné...

*The works of Omar Ba, Simon Deppierraz, Christiane Grimm, Lucia Moure, Josée Pitteloud, Sabine Tholen and Lex Vögtli integrate the notion of apparition in their creative process: that of the image which is constructed, that of an installation which suddenly takes on its definitive form. It is the pivotal moment when everything is in its rightful place, when nothing must be touched again because the meaning is there...*



## Dix.Dix

Du **3 septembre** au **9 octobre 2011**

Pour les vingt ans de la Fondation Abanico, la Villa Bernasconi invite dix artistes de Valencia et du Léman. Pour vernir l'exposition d'art et en collaboration avec la Bâtie un week-end réunit public, plasticiens - Christian Bonnefoi, Carola Bürgi, Nico Munuera & Nelo Vinuesa, Juan Olivares, Maria Ortega, Carmen Perrin, Deva Sand, Silvana Solivella, Daniel Ybarra - poètes, gastronomes, musiciens...

*For the twentieth anniversary of the Abanico Foundation, the Villa Bernasconi is inviting ten artists from Valencia and from the Léman region. To inaugurate the exhibition of art and in collaboration with the Bâtie, there will be a weekend of events bringing together the public, visual artists - Christian Bonnefoi, Carola Bürgi, Nico Munuera & Nelo Vinuesa, Juan Olivares, Maria Ortega, Carmen Perrin, Deva Sand, Silvana Solivella, Daniel Ybarra - poets, gastronomes, musicians...*

**Villa**  
**Bernasconi**

## Arlequins

Du **12 novembre** au **30 décembre 2011**

Réunis autour d'Arlequin, figure emblématique de la Commedia dell'Arte, les Editions Quiquandquo et les Editeurs associés présentent un panorama de l'illustration jeunesse européenne. Trente illustrateurs se sont prêtés au jeu de la galerie de portraits et cinq d'entre eux publient un récit complet. Avec, notamment, Albertine, Etienne Delessert, Camille Jourdy, Tom Tirabosco, Anne Wilsdorf...

*Centred on Harlequin, the emblematic Commedia dell'Arte figure, Quiquandquo Editions and Editeurs Associés are presenting a panorama of European illustration by young artists. Thirty illustrators have participated in the gallery of portraits and five of them are publishing a complete narrative. With, notably, Albertine, Etienne Delessert, Camille Jourdy, Tom Tirabosco, Anne Wilsdorf...*

**Villa**  
**Bernasconi**

Route du  
Grand-Lancy 8  
1212 Grand-Lancy

T 022 794 73 03  
F 022 706 15 98

E info  
@villabernasconi.ch

W www.  
villabernasconi.ch

☉ ma-di 14h-18h  
je 14h-20h

🗺 visite guidée  
sur demande:  
022 794 73 03

📞 se renseigner

**Accès**  
**Access**



## Entrée libre Free entrance

### Télécommunications

Depuis Genève  
et la Suisse  
numéro indiqué

From Geneva  
and elsewhere in  
Switzerland  
dial number shown

Depuis l'étranger  
00 41 22  
+ numéro à 7 chiffres

From abroad  
00 41 22  
+ 7-digit number

### Symboles Symbols

🕒 horaires  
timetable

🗺️ visites guidées  
guided tours

### Musées de la Ville de Genève City of Geneva museums

Le Département de la culture offre la gratuité dans les musées de la Ville de Genève, toute l'année aux collections et le premier dimanche du mois aux expositions payantes.  
*The Department of Culture offers free entrance to the collections of City of Geneva museums throughout the year and on the first Sunday of each month for fee-paying exhibitions.*

Le prix d'entrée varie entre 0 et 10 francs (plein tarif).  
*The entrance fee varies from 0 to 10 francs (full price).*

Entrée libre toute l'année avec:  
*Free entrance throughout the year with:*

**La Carte 20 ans/20 francs The Card 20 ans/20 francs**

[www.20ans20francs.ch](http://www.20ans20francs.ch)



### Le Chéquier culture The Culture Cheque Book

[www.ville-ge.ch/chequierculture](http://www.ville-ge.ch/chequierculture)



L'entrée aux collections permanentes et aux expositions temporaires des musées de la Ville de Genève est gratuite pour la personne handicapée ainsi que pour son accompagnateur.  
*Access to the permanent and temporary exhibitions in the City of Geneva museums of Geneva is free-of-charge for both the handicapped and accompanying person.*

### Musées privés et fondations Private museums and foundations

Le prix d'entrée varie entre 0 et 15 francs (plein tarif).  
*The entrance fee varies from 0 to 15 francs (full price).*

En partenariat avec le Département de la culture de la Ville de Genève, l'accès à certaines expositions est gratuit avec:

*In association with the City of Geneva Department of Culture, access to certain exhibitions is free with:*

**La Carte 20 ans/20 francs The Card 20 ans/20 francs**

[www.20ans20francs.ch](http://www.20ans20francs.ch)



### Le Chéquier culture The Culture Cheque Book

[www.ville-ge.ch/chequierculture](http://www.ville-ge.ch/chequierculture)



### Centres d'art Art centres

L'entrée est libre pour la plupart des expositions.  
*Admission to most of the exhibitions is free.*

## A la rencontre des publics *Meeting the public*

Des médiateurs culturels et scientifiques sont à l'oeuvre dans les Musées et les lieux culturels de Genève afin d'accompagner les publics dans leurs découvertes ! À travers des visites commentées, des animations, des rencontres, des ateliers, des entretiens, des publications et d'autres événements, les médiateurs explorent les objets exposés apportant plaisirs et émotions, facilitant information et questionnement. Patrimoine naturel et culturel, historique et contemporain, traces matérielles et monde des idées, les visiteurs appréhendent ces richesses qui font l'histoire de la ville et qui constituent parfois leur environnement quotidien. L'offre sans cesse renouvelée et diversifiée s'adresse à tous, quelque soit l'âge ou la situation — seul, en famille, en groupe ou avec une classe. Renseignements auprès de l'accueil des musées ou sur leurs sites internet.

Les enseignants peuvent commander la brochure *Ecole et culture* qui présente l'offre de médiation pour les classes de tous degrés scolaires.

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch) rubrique Publications

*Cultural and scientific mediators are at work in the museums and cultural sites in Geneva to accompany visitors in their discoveries! Through guided tours, activities, meetings, workshops, interviews, publications and other events, the mediators explore the objects exhibited in order to provide pleasure and emotion and to facilitate the giving of information and questioning. Natural, cultural, historic and contemporary heritage, material traces and the world of ideas, visitors share in these riches which make up the history of the city and which are sometimes part of their everyday environment. This continually renewed and varied offer is open to everyone, of whatever age or situation – on your own, with your family or accompanied by your class.*

*More information from museum receptions or on their internet sites. Teachers can order the brochure Ecole et Culture which presents the activities available for classes of all levels.*

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch) Publications section



**HANDICAP  
& CULTURE**

## Handicap & culture *Disability & culture*

Des actions spécifiques de médiation pour les personnes atteintes de handicap physique, sensoriel ou mental sont mises en place dans certaines institutions. Facilités permanentes ou propositions ponctuelles, les projets sont développés par le Département de la culture et/ou les associations partenaires concernées. La brochure *Handicap & culture*, publiée par le Département de la culture, est un outil utile et pratique afin de profiter de cette offre culturelle très ciblée. Elle aborde les domaines des musées, des bibliothèques, de la musique et des spectacles. Elle est consultable en ligne:

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch) rubrique Publications

*Specific mediation activities for those with physical, sensory or mental disabilities have been set up in some institutions. Either permanent facilities or occasional events, these projects have been developed by the Department of Culture and/or the partner associations concerned. The brochure Handicap & culture, published by the Department of Culture, provides useful and practical assistance enabling people to take advantage of these specially targeted cultural offers. It covers museums, libraries, music and spectacles. It is consultable online:*

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch) Publications section

crédits pour les images de chapitres:

Couverture: **Musée d'art et d'histoire**: photo: Gérard Pétremand / pp.4–5; **Bibliothèque de Genève**: photo: Gérard Pétremand / p.21; **Institut et Musée Voltaire** / p.22; **Musée de Carouge**: Clic clac Carouge / p.29; **Musée Barbier-Mueller**: Art ancestral du Gabon / p.30; **Espace SIG**: Des Forêts et des Hommes

crédits pour les vignettes:

p.6: **Bibliothèque d'art et d'archéologie du Musée d'art et d'histoire**: MAH, F. Bevilacqua / p.7: **Bibliothèque de Genève**: Roberta Cerini-Baj, photo: Matthias Thomann, BGE / p.7: Daniel Kunzi, BLVDR / p.8: **Cabinet d'arts graphiques du Musée d'art et d'histoire**: MAH, photo: Y. Siza / p.8: **Le Commun**: Stéphane Landry, Carnets de Rome / p.9: **Conservatoire et Jardin botaniques**: CJB, photo: Bernard Renaud / p.9: **Institut et Musée Voltaire**: Musée de la Préfecture de Police de Paris, France / p.10: **Médiathèque – Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève**: Eva Rittmeyer et Xavier Robel / p.11: **Musée Ariana Musée suisse de la céramique et du verre**: Raphaela Enjary 2009 / p.11: Arnold Annen / p.12: Ricardas Parmanackas / p.12: Gaetane Girard / p.13: **Musée Ariana Musée suisse de la céramique et du verre**: Nathalie Sabato / p.13: **Musée d'art et d'histoire**: MAH / p.14: photo: Flora Bevilacqua / p.14: Coll. particulière / p.15: AGADP, Paris, photo: André Longchamp / p.16: **Musée d'histoire des sciences**: graphisme: Nicole Conus / p.16: **Musée d'histoire des sciences**: Fiami Longchamp / p.17: Vera Röhm / p.17–19: **Muséum d'histoire naturelle**: photo: Philippe Wagneur, Muséum de Genève / p.19: **Le Rath**: 2011, ProLitteris, Zurich, photo: Sandra Pointet / p.20: Fabrice Gygi / p.20: MAH, photo: M. Aeschimann / p.24: **Fondation Martin Bodmer – Bibliothèque et Musée**: graphisme: Silvia Francia, BLVDR / p.25: **Mamco, musée d'art moderne et contemporain**: Cosima von Bonin, *Thrown Out Of Drama School*, 2008. 2011, Galerie Daniel Buchholz, Köln (Cologne) / p.26: photo: I. Kalkkinen / p.26: **Musée Barbier-Mueller**: Musée Barbier-Mueller, Studio Ferrazzini Bouchet / p.27: **Musée de Carouge**: Archives de Carouge / p.27: Musée de Carouge / p.28: Laurent Barlier et Luc Tiercy (Musée de Carouge) / p.28: **Musée international de la Réforme**: Editions Labor et Fides / p.32: **Art en Ile**: Hélène Göhring / p.32: Act-art / p.33: Xavier Cardinaux / p.33: Rafael J. Lutter / p.34: **Centre d'Art Contemporain Genève**: Chris Marker, *La Jetée*, 1962. Argos films / p.34: collectif\_fact 2010 / p.35: **Centre d'édition contemporaine**: Gerard Byrne, For example; a sketch of *Five Elevations*, 1971–72 / p.35: Philippe Decrauzat, *Afterbirds*, film 16mm n/b, 2008, photo: Seccession, Vienne / p.36: **Centre de la photographie Genève**: J.-D. Okhai Ojeikere, *Lagos skyline overlooking the New Marina*, 1982 / p.36: Nicolas Savary & Tilo Steirer / p.37: Christophe Chammartin / Rezo.ch, *Claude Nobs*, 2004 / p.37: Chris Marker, *Passager*, 2008–2010, courtesy Peter Blum Gallery, N.Y. / p.38: **Espace SIG**: Yann Arthus-Bertrand / p.38: Roxane Schneider / p.39: Agostino Pacciani / p.39: **Théâtre Forum Meyrin**: Prout Terence / p.40: J.Sacco: édition Rackham 2006 / p.41: **Villa Bernasconi**: Étienne Delessert Arlequin, 2009

Sauf mention spéciale, les droits photographiques appartiennent aux institutions citées dans la brochure.

## Ville de Genève — Département de la culture

Service de la promotion culturelle

Route de Malagnou 17

case postale 10, 1211 Genève 17

coordination:

Véronique LOMBARD, cheffe de service

Matylda LEVET-HAGMAJER, collaboratrice scientifique

Julia SCHAAD, stagiaire

conception et réalisation graphique:

Nicolas ROBEL, B.ù.L.b grafix

photolitho:

bombie

impression:

Atar Roto Presse SA  
sur papier certifié FSC  
SGS-COC 004251

tirage:

25 000 ex.

Edition juillet 2011

© Département de la culture de la Ville de Genève



07 – 12.2011

Pour recevoir régulièrement des informations culturelles,  
inscrivez-vous à la lettre d'information du Département de la culture sur:  
*For regular cultural updates, sign up to receive the Department of Culture's newsletter at:*  
**[www.ville-ge.ch/culture](http://www.ville-ge.ch/culture)**